

מרכז המוסיקה תל-אביב-יפו, רח' שארית ישראל 10 יפו

The Janice & Philip J. Levin Tel Aviv-Yafo Music Center
10 She'erit Israel St. Yafo



כרטיסים | Tickets

כיתות אמן 50 ש"ח | קונצרטים 70 ש"ח | אופרות 90, 105 ש"ח
קונצרט ביקב צרעה 240 ש"ח | קונצרט גאלה 199-89 ש"ח
Master Classes 50 NIS | Concerts 70 NIS | Operas 90, 105 NIS
Tzora Vineyards Concert 240 NIS | Gala Concert 69-189 NIS

שימו לב:

עד תאריך 18 ביוני, הזמנות כרטיסים יתקבלו בפקס 03-5243483 ובמייל kupa@hadran.co.il.

החל מתאריך 20 ביוני, המכירה התבצע במשרד הכרטיסים - הדרן
רח' אבן גבירול 90, תל-אביב | טל. 03-5215200 / *2274 | פקס. 03-5243483
ההזמנה באתר בתוספת דמי טיפול של 15 ש"ח לכל הזמנה ללא תלות בכמות הכרטיסים
ההזמנות הטלפוניות ובפקס ללא תוספת דמי טיפול
ניתן להזמין כרטיסים גם באתר www.hadran.co.il
לקונצרט ביקב צרעה הזמנת כרטיסים בטל. 02-9908261

Please note:

Ticket orders will be accepted by fax 03-5243483 and email kupa@hadran.co.il until June 18th only.

From June 20th, at Hadran Tickets Office

90 Even Gvirol St. Tel Aviv | Tel. 03-5215200 | Fax. 03-5243483

Online ticket sales: www.hadran.co.il

15 NIS commission per order via the website, regardless of the number of tickets.

Phone and Fax orders have no commission.

Tzora Vineyards Concert Tickets sales at Tel 02-9908261



6—31.7.2010

הסדנה הבין-לאומית לאופרה
בתל-אביב-יפו
The International Opera
Summer Program in
Tel Aviv-Yafo



הסדנה
הבין-לאומית לאופרה
בתל-אביב-יפו

חגיגת הקיץ המוסיקלית של
תל-אביב-יפו. 120 במאים, מנצחים
אמנים וזמרים מכל העולם
בניהולה האמנותי של ג'ואן דורנמן
מהמטרופוליטן אופרה בניו יורק.
מסע מרתק אל עולם האופרה עם
הכשרונות הגדולים של המחר,
בכיתות אמן, קונצרטים ואופרות.

The International Opera
Summer Program in
Tel Aviv-Yafo

Tel Aviv – Yafo's musical summer
celebration! 120 directors,
conductors, artists and singers from
all over the world, under the artistic
direction of Joan Dornemann of
New York's Metropolitan Opera.
A fascinating journey into the world
of opera with tomorrow's rising
stars, who will perform in masters
classes, concerts and operas.

"למי שהמילה אופרה עושה לו צמרמורת,
כדאי שיבוא פעם אחת לסדנת האופרה...
ג'ואן דורנמן גורמת לצופים שלה להתאהב
באופרה בכלל ובסדנה בפרט"
- הבמה -

"If the word OPERA freaks you out, you'd
better come and watch this opera program...
Joan Dornemann makes her audience fall
in love with opera in general and with the
Summer Program in particular"
- Ha'Bama -

"זו ההצגה הטובה ביותר בעיר. עובדה!"
- חנוך רוך, ידיעות אחרונות -

"The best show in town. That's a fact!"
- Hanoach Ron, Yediot Aharonot -

שבת Saturday	שישי Friday	חמישי Thursday	רביעי Wednesday	שלישי Tuesday	שני Monday	ראשון Sunday
10.7 21:00 קונצרט התחרות Concert The Competition	9.7 13:30 כיתת אמן ג'ואן דורנמן Master Class Joan Dornemann	8.7 19:30 כיתת אמן בנטון הס Master Class Benton Hess	7.7 19:30 כיתת אמן ג'ואן דורנמן Master Class Joan Dornemann			
17.7 21:00 קונצרט בעיקר מוצרט Concert Mostly Mozart	16.7 13:30 כיתת אמן ג'ואן דורנמן Master Class Joan Dornemann	15.7 19:30 כיתת אמן לוסי ארנר Master Class Lucy Arner	14.7 20:00 קונצרט אופרה היום Concert Opera Today	13.7 19:30 כיתת אמן קלוד וובסטר Master Class Claude Webster	12.7 19:30 כיתת אמן ג'ואן דורנמן Master Class Joan Dornemann	11.7 19:30 כיתת אמן מיניון דאן Master Class Mignon Dunn
24.7 21:00 אופרה הדב Opera The Bear	23.7 20:00 קונצרט פליטים Concert Fugitives	22.7 20:00 קונצרט קוקטייל צרפתי-ספרדי Concert French-Spanish Cocktail	21.7 20:00 קונצרט צעירים חסרי מנוח Concert The Young and the Restless	20.7 21:00 ערב צום ט' באב Tish'a Be'av	19.7 19:30 כיתת אמן ג'ואן דורנמן Master Class Joan Dornemann	18.7 19:30 כיתת אמן ג'ואן דורנמן Master Class Joan Dornemann
31.7 20:30 קונצרט גאלה Gala Concert	30.7 14:00 אופרה ג'יאני סקיקי Opera Gianni Schicchi	29.7 20:00 אופרה ורתר Opera Werther	28.7 20:00 אופרה בת הגדוד Opera La Fille Du Régiment	27.7 20:00 אופרה אידומנאו Opera Idomeneo	26.7 20:00 אופרה ג'יאני סקיקי Opera Gianni Schicchi	25.7 20:00 אופרה אידומנאו Opera Idomeneo



מיניון דאן

Mignon Dunn

מצו סופרן Mezzo Soprano

11.7

אחת הזמרות האגדיות של המטרופוליטן בניו יורק, שם שרה במשך 35 שנה. הופיעה בבתי האופרה המובילים בעולם, ביניהם לה סקאלה במילנו, קובנט גארדן בלונדון, האופרה בפריס, תיאטרון קולון בבואנוס איירס, האופרה של סן פרנסיסקו עוד.

A legendary Metropolitan Opera star, where she sang during her career of 35 years in over 600 performances. Sang in the world’s leading opera houses, including La Scala, Covent Garden, Paris Bastille, Vienna Staatsoper, Teatro Colon in Buenos Aires and others.

קלוד וובסטר

Claude Webster

הדרכה קולית Vocal Coach

13.7

מדריך קולי ראשי באופרה של מונטריאול ופסנתרן אשר הופיע כסולן עם התזמורת הסימפונית של מונטריאול, תזמורת מטרופוליטן, התזמורת הקאמרית של רדיו קנדה ועוד.

Head-Coach at L’Atelier Lyrique de l’Opéra de Montréal and solo pianist who performed with orchestras such as the Montreal Symphony and l’Orchestre Metropolitain, as well as toured and recorded with various artists. He will work with the singers on arias from the French repertoire.

– **קונצרטים** | Concerts –

צעירים חסרי מנוח

The Young

and the Restless

20.7

בואו להתאהב בכוכבי המחר. מיטב הכשרונות של הסדנה מהארץ ומהעולם, באריות, דואטים ועוד, בערב אופראי מרגש. Come and fall in love with the stars of tomorrow. A breathtaking operatic evening where the best of the Israeli and International singers from the program will thrill you with their high notes, romantic duets and gorgeous ensembles. These singers give it their all.



קוקטייל

ספרדי - צרפתי

French-Spanish

Cocktail

21.7

הלטה הספרדי מתערב עם התשוקה הצרפתית. אופרות צרפתיות, סרסואלה מספרד ושירים מאמריקה הלטינית. What do you get when you combine Spanish ardor and French passion? An incredibly romantic, exhilarating evening of music and song. L’opera de France! La Zarzuela d’Espanña! and los canciones Latinos! Love never sounded so good.



פליטים

Fugitives

22.7

מן הרומנטיקה המאוחרת, אל הקברט הפוליטי של תקופת ויימאר ועד למוסיקה שנכתבה באמריקה. מוסיקה של מלחינים גרמניים יהודיים שחלקם לא שרדו את מלחמת העולם השנייה, חלקם היגרו ויצירתם נשכחה, ואחרים פנו אל דרך חדש ומצליחה. קורט וייל, ארנולד שנברג, ויקטור אולמן ועוד. ערב שהועלה בהצלחה רבה בניו יורק. מופע מרגש ומלא הומור. חוויה חד פעמית.

An intoxicating, emotional and humorous evening of music composed by Jewish-German composers: some of whom didn’t survive WWII; others that immigrated and were forgotten; and some who built an entirely new future for themselves. From the late romantic music, through the Weimar Cabarets and all the way to America. The music of Kurt Weill, Arnold Schoenberg, Victor Ullman and many more. This unique evening was a huge success in New York.



קונצרט גאלה

Gala Concert

31.7

בית האופרה – המשכן לאמנויות הבמה.

ערב סיום חגיגי, זמרי הסדנה עם התזמורת הקאמרית הישראלית בערב מוסיקלי מרגש. אריות, דואטים וואנסבלים בביצועים חד פעמיים.

The Opera House – Tel Aviv Performing Arts Center
A festive gala-evening to celebrate the culmination of the program. The singers together with the Israeli Chamber Orchestra in a thrilling musical event. Arias, duets and ensembles in memorable performances.

בכל כיתה עובד האמן עם חמישה – שישה זמרים. כל זמר שר אריה אופראית, והקהל נחשף אל תהליך העבודה המרתק, על הקול, המוסיקה והמשחק.

A behind-the-scenes look at the singer’s process. Audience members witness intimate one-on-one sessions of singers learning from Master Artists.

Vocal training, musical styles, and acting techniques are all explored. The magic of performance unfolds before your eyes.

ג'ואן דורנמן

Joan Dornemann

הדרכה קולית Vocal Coach

7,9,12,16,18.7

המנהלת האמנותית של הסדנה והמובילה את הפרוייקט מאז היווסדו. מבכירות המדריכות הקוליות בעולם כולו. עבדה עם לוצ'אנו פבארטי, פלסידו דומינגו, מונסראט קבאייה, חוה קארראס, מירלה פרני ועוד רבים טובים.

The program’s founder and artistic director since its inception 24 years ago. One of the leading and most sought-after vocal coaches in the world. Worked with world-renowned artists such as Luciano Pavarotti, Placido Domingo, Montserrat Caballe, Mirella Freni and others.

– **אופרות** | Operas –

הדב

The Bear

ולטון Walton

24.7

המלחין הבריטי וולטון כתב בין היתר את הפסקולים לשלושה סרטים שקספיריים של לורנס אוליביה – הנרי החמישי, המלט וריצ'רד השלישי. אופרה קאמרית המבוססת על מחזהו של אנטון צ'כוב שבמרכזה מפגש בין סוחר גס־רוח שבא לתבוע את חובו ואלמנה המבכה את מות בעלה. The British composer Walton has written the soundtracks for three films starring Laurence Olivier - **Hamlet**, **Henry V**, and **Richard III**. This chamber opera, based on a Chekhov play, tells of the encounter between a boorish merchant who comes to collect a debt and a widow, still mourning her philandering husband, who is perhaps not so faithful (or constant) after all.

אידומינאו

Idomeneo

מוצרט Mozart

27.7 25.7

אופרה המתרחשת באי כרתים לאחר המלחמה עם טרויה. אתוס מיתולוגי וסיפור אהבה. האם יקריב אידומנאו את בנו? האם יתגברו אלייה ואידמנטה על מכשולי אהבתם? An expansion of a side story in the Iliad, Mozart’s first operatic masterpiece takes place on the isle of Crete after the Trojan War. It is both myth and love story. Will Idomeneo sacrifice his son to fulfill his promise to the gods? Will Ilia and Idamante overcome the obstacles to their love?

ג'אני סקיקי

Gianni Schicchi

פוצ'יני Puccini

30.7 26.7

האופרה הקומית היחידה מאת פוצ'יני. על משפחה בפירנצה המנסה לזכות בירושה של קרוב עשיר בעורתו של הנוכל ג'אני סקיקי. אופרה שנונה ומלאת הומור שחור. Puccini’s only comic opera. When their rich relative dies, a greedy family in Florence must enlist the help of Gianni Schicchi, a con man, to get their hands on his estate.

בת הגדוד

La Fille du Régiment

דוניצטי Donizetti

28.7

אופרה קומית על הנערה מארי, שאומצה על־ידי גדוד חיילים. יש כמובן גם סיפור אהבה, אך הכל מסתבך כאשר מתגלה זהותה האמיתית של מארי. אופרה קלילה ומצחיקה. Donizetti’s lighthearted opera about young Marie, who has been adopted by an entire regiment. Of course, there is a love story as well, but everything goes wrong when Marie’s true identity is revealed.

ורתר

Werther

מסנה Massenet

29.7

עפ"י הרומן הידוע של גתה. אהבתם הבלתי אפשרית של שרלוט וורתר. Based on Goethe’s novel. Werther’s love for a married woman, Charlotte, can only end in tragedy. But the music accompanying this heartbreaking story will fill you with joy.

בנטון הס

Benton Hess

ניצוח, הדרכה קולית Conductor, Vocal Coach

8.7

פרופ' ללימדוי קול והמנהל המוסיקלי של אופרת איסטמן ומנהל מוסיקלי שותף במרקיורי אופרה. בנטון הס משתף את הזמרים ואת הקהל בניסיונו העשיר של למעלה ממאה אופרות עליהן ניצח ברחבי העולם, ברפרטואר המתפרש מבארוק מוקדם ועד ליצירות בנות זמננו.

Musical Director of Eastman Opera Theatre in Rochester, and Co-Artistic director of Mercury Opera, Benton Hess shares with the singers and the audience his vast experience from over a hundred operas he has conducted world-wide, in repertoire that ranges from early Baroque to premieres of contemporary works.

לוסי ארנר

Lucy Arner

ניצוח, הדרכה קולית Conductor, Vocal Coach

13.7

בכיתות האמן שלה, מרתקת המנצחת לוסי ארנר את הקהל בידע הנרחב ובהתייחסות לסגנון ולחיבור בין טקסט למוסיקה. הניסיון הרב שלה בעבודה עם זמרים מהמטרופוליטן אופרה, תיאטרון ליסאו ברבצלונה ובתי אופרה חשובים נוספים, הינו יקר ערך לזמרים הצעירים. Lucy Arner’s classes have fascinated the audience with her extensive knowledge and subtle details about the art of Opera. Her experience with singers from the Metropolitan Opera, Barcelona’s Liceu, and many other important opera houses, is invaluable to the singers.

– **קונצרטים** | Concerts –

התחרות

The Competition

10.7

תחרויות הן חלק חשוב בחייו של זמר אופרה. לאור ההצלחה של השנתיים האחרונות, יופיעו זמרי הסדנה במיטב הרפרטואר האופראי. חבר השופטים יכלול צוות מקצועי, וגם אתם הקהל, מוזמנים להצביע ולהשפיע.

Competitions are integral to the life of an opera singer. For the past two years our competition has proven to be great deal of fun and a huge audience success. Ours is a friendly competition where the singers will perform their best operatic repertoire. Along with the judges from a professional jury, the audience also gets to vote for their favorites. It’s a wonderful evening where singers and the audience come together.



אופרה היום

Opera Today

14.7

ערב של אופרות אשר נכתבו בשנים האחרונות בארה"ב וזכו להצלחה רבה. מבחר אריות, דואטים ואנסמבלים מתוך חשמלית ושמה תשוקה, לפני רדת הלילה – אופרה המבוססת על זכרונותיו של הסופר הקובני ריינלדו ארנס, ליוויסטראטה מאת מארק אדאמו, כרטיס הזהב – אופרה חדשה המבוססת על צ'רלי בממלכת השוקולד, סיאנס בערב קיץ לח מאת היוצר של wicked בברודווי עוד.

Opera Today will feature arias and ensembles from some of the most exciting operas premiered in recent years, including **Seance On A Wet Afternoon**, the first opera by Stephen Schwartz, composer of the Broadway sensation *Wicked*; Peter Ash’s **The Golden Ticket**, a new opera based on **Charlie and the Chocolate Factory**; **Before Night Falls** by Jorge Martin, based on the famous memoir of Cuban poet Reinaldo Arenas; and Mark Adamo’s



אופרת קיץ ביקב צרעה

Summer Opera

at Tzora Vineyards

15.7

יקב צרעה מארח קונצרט תחת כיפת השמיים בחצר היקב, הכולל טעימות ממיטב יינות היקב וארוחת שף עם מנות מיוחדות שהתאמו ליינות השונים.

An outdoor concert at Tzorz Vineyards, followed by a tasting of premium wines and gourmet dinner. **TZORA** *Vineyards*



בעיקר מוצרט

Mostly Mozart

17.7

מן הטראגי אל הקומי, ערב שבמרכזו אריות, דואטים ואנסמבלים משלל האופרות המוכרות והאהובות של מוצרט – נישואי פיגארו, דון ג'ובאני, כך עושות כולן ועוד. From the tragic to the comic, Mozart is one of the world’s favorite composers. Enjoy arias, duets and rousing ensemble pieces from his well-know operas including **The Marriage of Figaro**, **Don Giovanni** and **Così fan tutte**. You may also hear some excerpts from other operas that are sure to become new favorites.